



Introduction

[...] Légers, les nuages flottaient dans une douceur qui invitait à la promenade. Je pris un chemin que je ne connaissais pas. [...]

Brusquement, une pluie torrentielle prit la place du soleil. [...] Je me précipitai dans un temple délabré. [...] Le sol était recouvert de mousse, les poutres ne soutenaient plus le toit [...]

Tout à coup j'aperçus, oh surprise ! Un livre [...] Je ramassai le livre et découvris avec étonnement qu'il s'agissait d'une copie du « Tao Te Ching », « Le Livre de la Voie et de sa Puissance ».

Imprimé sur des feuilles de papier bambou, relié par un fil de coton fait main, il s'ouvrait sur un avant-propos écrit par l'empereur Kangxi, ce qui authentifiait son ancienneté.

La pluie cessa, le soleil fut de retour et je grimpai jusqu'au sommet de la montagne. CHAO-HSIU CHEN

CHAO-HSIU CHEN est une artiste Taïwanaise.
Elle parle cinq langues et a écrit ou illustré
vingt-sept ouvrages sur la sagesse chinoise.
Ses livres ont été traduits en quatorze langues.
Elle a composé de la musique
pour la télévision à Vienne et à Salzbourg,
et exposée ses peintures dans toute l'Europe.

L'empereur Kangxi vécu de 1662 à 1722. Il cherchait
à suivre les enseignements du « Tao Te Ching ».
À l'origine de « l'âge d'or » de la dynastie Qing,
il est aussi l'auteur du dictionnaire chinois,
encore en usage de nos jours.

« Il n'est rien en dehors de la Voie.
Elle est calme, profonde, magie et réponse à tout.
Elle est apparue pour enseigner aux peuples du monde
et les aider.

Rien n'est plus élevé ni plus respectable.
Elle est éternelle et indestructible.
Sans marquer de commencement,
elle a commencé avant le Ciel et la Terre.
Sa durée, plus longue que le Ciel et la Terre
ne révèle pas de fin.

Ce n'est qu'avec le cœur que l'on peut atteindre la Voie.
C'est pourquoi j'ai voulu que ce livre soit imprimé.

Empereur Kangxi, 42ème année de son règne, 8 octobre 1703

Le « Tao Te Ching »
« Le Livre de la Voie et de sa Puissance »

Cette œuvre, composée de cinq milles caractères (chinois), incarne la vision qu'avait Lao Tseu de la Voie :
le cercle achevé de l'Univers et de la vie,
en conformité avec son observation de la nature
à l'époque où il écrivait. [...]

Lao Tseu aurait jugé nécessaire d'enseigner
des méthodes de sagesse pour guider les êtres vivants.

Selon le premier livre officiel d'histoire « Shiji »,
composé par Sima Qian dans les années 163 à 85 av. J.-C.,
on peut y lire, sur l'existence de **Lao Tseu** :

Il est né dans le pays de Chu (région [...] du Hunan et du Hubei)
de l'État de Ku dans un village du nom de « Li ».

Son nom de famille est Lee. [...]

Il avait la charge des archives impériales
sous la dynastie Zhou de 1122 à 256 av. J. C.

[...] Confucius appris les rites « Li » avec Lao Tseu.
Un disciple de Confucius écrit un chapitre dans le livre Lunyu

Lao Tseu est une des figures les plus énigmatiques
de la littérature chinoise.

Il existe plusieurs façons d'écrire Tao Te Ching et Lao Tseu :
Tao Te King, Daode jing ; Lao Tsü, Lao Tze, Lao Tse, Lao Zi...

La version française du « Tao Te Ching »

La version française
a tenté de répondre à une double exigence :
respecter le parti original choisi par CHAO-HSIU CHEN
dans sa traduction en anglais ;
et faire de chacun de ces textes
un ensemble intelligible
qui puisse toucher le cœur de chaque lecteur,
sans trahir l'essentiel de la pensée
de cet immense livre.

Pour cela ont été comparés
plusieurs textes originaux écrits en chinois
et plusieurs traductions
tant en anglais qu'en français. [...]

Aux 81 chapitres que contient le Tao Te Ching
un titre et une calligraphie ont été ajouté
par CHAO-HSIU CHEN
Le texte a été traduit et adapté de l'anglais
par Claire S. Fontaine.
Et édité par Le Courrier du Livre, en 2004.

Êtes-vous prêt à lire le « Tao Te Ching »
et intégrer un peu de sagesse quotidienne ?